

APÉNDICE AL CAPÍTULO IV.

Poesías catalanas relativas á la Madre de Dios.

Habiendo consultado al ilustre escritor y sabio catedrático D. Manuel Milá y Fontanals acerca de los monumentos leyendarios ó panegíricos de la literatura catalana relativos á la Santa Virgen, tuvo á bien comunicarnos la siguiente noticia:

«No creo que haya Cancionero catalán de *Nuestra Señora*. Hay poesías populares, ya en la forma de romance, ya en la de villancicos (de Nochebuena). En los libros y cancioneros antiguos se encuentran también poesías semipopulares del mismo asunto. En el siglo XIII (más bien que en el XII) hallamos ya un *Plactus Mariæ Virginis* semejante al provenzal *Planch sobre planch*. Véase mi *Trovadores*, pág. 466, nota, de que vemos una imitación artística, *Ib.* pág. 467, nota de abajo. Después hallamos las llamadas *Danzas de nostra Dona o de la Verge Maria*. Algunas, y sin duda las más antiguas, como el *zadschal* de los árabes, y mejor como la *Danza ó Balada* de los provenzales, ofrecen sólo correspondencia de la rima de los últimos versos de cada copla con la del tema ó cabeza, pero sin estribillo. *Ib.* pág. 466, nota.

Flor de lir, Verge Maria
Xantaray fort de bon cor
Vostre laus ab alegría.

El último verso de cada copla es en *ia*.

En otras, la semejanza en las *Cantigas* (me alegro de verlo escrito así, y no cántigas) es mayor, pues hay estribillo.

Tema.

Molt humil Mare de Deu
De las Verges la mes bella
Vos peris restant donzella
A Jhesus Redemptor meu.

Primera copla.

Consebes tot nostre be
Sens macula de peccat
E pari l' vostra-Marcé
Restant la Virgiment.
Pus que dignament podeu
Dir que sola sou aquella
Vos peris, etc.

Así en las demás coplas.

Esta clase de composición se llama ahora *Goigs, Gozos* en castellano, algunos dedicados á Nuestra Señora, muchos á otras santas. Hay aficionados que han llegado á recoger más de siete mil de estas composiciones catalanas ó castellanas, pero todas correspondientes á iglesias y santuarios de Cataluña. Se supone (pero lo dudo mucho) que los *Goigs de la Mare de Deu del Ruser*,

Vostros goigs ab gran plaher
Cantarem, Verge Maria, etc.,

fueron compuestos por San Vicente Ferrer.

Hay una composición, bastante notable y parecida á los *Gozos*, en la obra del siglo xv, titulada *Verges de*

la Sacratissima Verge Maria..... per lo honorable Miguel Pérez, en cuyo final se lee:

Segueix lo Psalteri o Roser de la Intemerada V. Maria per contemplar les grans Mysteris de la sua sagrada vida y mereixer se gran protecció.

Puix que Rosa molt suau
Deu mon Fill me ha elegida
*lo Psalteri em presentau
e dientlo contemplau
quinze actes de sua vida.*

Les cinch Mysteris grandiosos é verament Goigs, son les següents: lo primer es la Anunciació, etc.

Contemplau en la Embaixada
que em porta Sent Gabriel
per la qual revi prenyada
de mon Fill, lo rey del cel,
e perque mes entenyen
de quant be fuy enriquida
lo Psalteri, etc. (Estribillo de tres versos.)

Siguen los demás Misterios.

Hay, además, las composiciones artisticas dirigidas á Nuestra Señora (sin hablar de los trovadores provenzales) por los neo-trovadores catalanes (siglos XIV, XV y parte del XVI). Puede citarse una muy notable del valenciano M.ⁿ Corrella, *Ab dol tan gran*, etc.

Narraciones milagrosas.

Algunos de estos *Exemplos* parecen tomados de un original castellano, por contener alguna palabra de esta lengua.

Recull de Eximplis e miracles, gestes e faules e altres legendes ordenades per A, B, C, tretes de un manuscrit en pergami del començament del

segle XV, ara per primera volta estampades. (De la Biblioteca catalana de D. Mariano Aguiló.)

Tomo I.

Pág. 13, núm. XI. Eximpli e miracle con la abadessa deu castigar o en diciplina deu regir les dones del seu monester que hagen singular deuoció en la Verge Maria mare de Deu, segons ques recompta en los miracles de Sancta Maria.

Una abadessa muy severa con las monjas peca carnalmente. Se arrepiente. Mas hace que los ángeles se lleven al niño. El Obispo la reprende; pero luego la cree inocente y manda castigar á las monjas acusadoras. Mas ella confiesa su pecado.

Pág. 67, núm. LXI. Eximpli é miracle dun caualler que hauia gran deuoció en la Verge Maria.

Un caballero entró en la Orden del Cister y no pudo aprender más que las dos partes del Ave Maria (aquestes dues partis Ave Maria). De su sepultura salió un árbol de muchas hojas, en cada una de las cuales habia escritas bellas letras que decian Ave Maria.

Pág. 213, núm. CCXXXIX. Miracle con la Verge Maria dona labit dels preyeadors a mestre Renaldo, degá de la esgleya de la ciutat Aureliana, segons ques recompta en la ligenda de Sent Domingo.

También le untó con un unguento que le preservó de todo ardor de la carne.

Pág. 219, núm. CCXLIII. Miracle e eximpli con non es plesent cosa a Deu ne a la Verge Maria de aquells qui dormen en la esgleya, segons que recompta Cesar.

Nuestra Señora golpea con su manto á un monje que lo hacía.

Pág. 303, núm. CCCXXX. Miracle e eximpli molt bell com lemparador de Constantinople Teudosi feu tallar la man dreita a Sen Johan Damaceno, e con la Verge Maria li torna la man en lo braç, segons ques recompte en las histories de Johan Damia.

No necesita explicación.

Tomo II.

Pág. 12, núm. CCCLXXXIII. Miracle com papa Leo per contrestar a la temptació que ach se tolch la sua man, e con la Verge Maria ley torna, segons ques recompte en los miracles de la Verge Maria.

Pág. 31, núm. CCCCI. Miracle que la senyora Verge gloriosa mare de Deu feu a un caualler deuot seu, s. q. r. e. l. m. (1) de la V.^a senyora mare de Jhesuchrist.

El caballero va á un torneo, pero halla un monasterio de Santa María y se detiene á oír tres misas: al proseguir su viaje se encuentra con caballeros que regresaban y que creían haber sido vencidos por él en el torneo.

Pág. 32, núm. CCCII. Miracle molt bell con la Verge Maria, mare de Jhesuchrist, trague un hom de la preso en que staua en poder de moros, s. q. r. a. l. m. d. l. v. Maria mare de Jhesuchrist.

La madre del preso ó cautivo se lleva el niño Jesús de una imagen de una Virgen para obligarla á empeñarse en la libertad del mismo. Es libertado y devuelve al niño.

Pág. 34, núm. CCCIII. Miracle de la Verge gloriosa Maria, con resucita un ladre que hauia singular deuoció en ella, s. q. r. e. l. m. d. l. gloriosa santa Maria mare de Jhesuchrist.

Ahorcado, no muere. Van los oficiales de la ciudad con espadas, pero no pueden matarle. Le descuelgan. Entra en una Orden.

Pág. 35, núm. CCCIV. Miracle de la gloriosa Verge Maria; parla ab un scolá, s. q. r. e. l. m. d. l. v. Maria.

El *escolá* iba á casarse. La Virgen se le queja. Antes de consumir el casamiento sale de casa y entra en una Orden.

Pág. 36, núm. CCCV. Miracle con la Verge gloriosa, mare de Deu, trague d' un gran foch una fembra, s. q. r. e. l. m. de santa Maria, mare del Saluador.

Un clérigo manifestó que una suegra había muerto á su yerno para que no se descubriese que había pecado con él. Tratan de quemarla. Ella invoca á la Virgen, que detiene el fuego. Entró en una Orden y murió al cabo de tres días.

Pág. 37, núm. CCCVI. Miracle de la Verge santa Maria de un clergue que hauia nom Teofilo qui s'era fet vassall del diable, s. q. r. e. l. m. d. l. v. Maria.

Pág. 38, núm. CCCVII. Miracle e eximpli molt maravellos que la Verge Maria feu á una monje sacristana de un monaster de dones dordi, s. q. r. e. l. m. de la Verge gloriosa Maria mare de Deu.

La Virgen la sustituye como portera, etc.

(1) Esta abreviatura significa: «segons ques recompte en los miracles de la Verge», y así las demás, con leues variantes.—Se ve que el colector sigue aquí un libro de los milagros de la Virgen.

Pág. 41, núm. CCCVIII. Miracle de la Verge Maria fet a una monge que tots temps que passas denant la ymatge de la dita senyora e Verge se humiliava e li deya Aue Maria.

Quería salir del monasterio para pecar, pero pasando delante de la imagen de la Virgen se humillaba, y entonces se avergonzaba y retrocedía. Un día dejó de humillarse, pasó adelante y se perdió.

Pág. 42, núm. CCCIX. Miracle que ses deuench en una professó en que y portauen la ymatge de la Verge Maria pintada per sent Lluch.

Se deshace una tempestad mortífera, producida por el aire corrompido.

Pág. 104, núm. CCCCLXXXVII. Miracle e eximpli com una imatge de la Verge Maria parla ab la ymatge de son fill Jesus que tenie al braç, e pregal que perdonás un caualler qui s'era fet vasall del diable, segons que recompte Cesar.

Pág. 188, núm. DLXXIX. Miracle de la Verge e de un escolá que se enamora de una ymatge de la dita Verge, s. q. r. e. l. m. d. l. v. Maria mare de Jhesuchrist.

Para no perderlo en el juego de pelota, puso en el dedo de la imagen de Maria el anillo que le había dado su enamorada, diciendo que quería amar á la misma Virgen y dejar dicha enamorada. La imagen encogió la mano. Faltó á su promesa. Amenázalo la imagen. Se hace ermitaño.

En la pág. 255, núm. DCXXXVIII, se halla: «Eximpli de un home jouse qui encomana un anell seu a la ydola Venus, segons que recompta Ciuillem», es decir, la tradición original que tan impropriamente se aplicó después á Nuestra Señora.

Pág. 201, núm. DXCIV. Miracle que la Verge Maria feu a l'emperadriu, muller del Emperador de Roma, s. q. r. e. l. m. de la Verge Maria, mare de Jhesuchrist.

El Emperador la dejó encargada á un hermano suyo. Éste la solicita. Ella lo aprisiona. Vuelve el Emperador. El hermano la calumnia. El Emperador encarga á algunos de sus servidores que la lleven á la montaña y la maten. Tratan de gozarla. Un caballero oye sus gritos. La acoge en su casa. Un hermano del caballero se enamora de ella. Mata á un sobrinito suyo y acusa á la Emperatriz. El buen caballero la entrega á unos marineros para no verla más. Los marineros la solicitan. La dejan en una roca. Aparécele la Virgen y le da unas hierbas para curar leprosos. Para lograr su curación, el hermano del buen caballero descubre la inocencia de la Emperatriz. Confésase también el hermano del Emperador. El Emperador quiere recobrarla; pero ella se niega y se hace monja.

Pág. 229, núm. DLXXVIII. Miracle de la Verge fet a un clergue qui quescun die deya missa de Santa Maria, segons ques recompte en la ligenda de sent Tomas, archebisbe de Canturberi.

Santo Tomás manda al clérigo que sólo las celebre los viernes: mas la Virgen aparece al clérigo y le dice que diga al Arzobispo que le deje continuar su costumbre, y que como señal de su voluntad encontrará que ha cosido con seda encarnada el libro que él tenía debajo de la cama.»

La mayor parte de las leyendas catalanas no son, como se ve, sino versiones de las historias milagrosas de índole cosmopolita que se hallan en las *Cantigas de Santa Maria*.

CAPÍTULO V.

Progresos de la civilización literaria en Castilla.—La Iglesia, principal civilizadora de la Edad-media.—Príncipes protectores de las letras.—Precedencia de los trovadores y de los troveros en la poesía de las lenguas vulgares.—Eferescencia moral é intelectual en el siglo XIII.—Alfonso X siguió y engrandeció el impulso civilizador de su época.—Los trovadores en la corte de Castilla.—Amparo y bizarría de Alfonso para con ellos.—Aplausos poéticos de los trovadores.—No hay suficientes fundamentos históricos para atribuir á Alfonso poesías provenzales.—El *Tesoro* de Brunetto Latini en Castilla.—Trovadores galaico-portugueses.—Carácter impúdico de algunas cantigas profanas del Rey Sabio.—Reacción moral.

La sociedad eclesiástica, en medio del caos guerrero y feudal que trastornaba el mundo, fué la gran civilizadora de la Edad-media. Grave, severa, compuesta de hombres de alta y cultivada inteligencia; apoyada, no en el principio de la fuerza ni en los privilegios del nacimiento, sino en el imperio del espíritu y en la elevación moral de los sentimientos cristianos, fué, como no podía dejar de acontecer, la más popular y la más respetada, y logró alcanzar sobre las potestades mundanas la incontestable superioridad que no es dable negar á quien representa la fuerza soberana de la virtud y de la justicia.

La Iglesia, ansiosa siempre de cimentar con la difusión de las luces la unidad de la fe y la reforma de las costumbres, era el único poder social que se desvelaba por la enseñanza pública. Ella, bajo la protectora é ilus-